

Modern Japanese Writers and *Kanshi*:
Exophonic Literary Performance
and the Shifting Sinosphere

Christopher T. Keaveney

Academica Press
Washington

Contents

Acknowledgements	xi
Introduction	
Literary Sinitic, the Ambiguous, and Modern Japan	1
<i>Kanshi</i> , Exophony, and Imagined Communities	14
<i>Kanshibun</i> as Exophonic Literary Performance	17
Chapter 1	
Without Concern for Either Praise or Criticism:	
Meiji Writers and <i>Kanshi</i>	21
Meiji Writers and Performances of <i>Kanshibun</i>	23
The Last Samurai: Mori Ōgai as the Modern Confucian Scholar-Official	34
Chapter 2	
I Cannot Bear the Thought of Parting: The <i>Kanshi</i> Exchange	
of Natsume Sōseki and Masaoka Shiki and its Meaning	49
Shiki and Sōseki and <i>Kanshi</i> Exchange	50
The Meaning of <i>Kanshi</i> for Shiki and Sōseki	59
Conclusion: The Last Generation of <i>Kangaku Seinen</i>	66
Chapter 3	
Swimming Against the Tide: Interwar Japanese	
Writers and the Continuing Appeal of <i>Kanshi</i>	69
Akutagawa Ryūnosuke: Veneration for an Imagined China	70
Translation as Reinvention: Satō Haruo's <i>Dusty Sedan</i> Collection	76
Increasing Tensions and Retreat from the Sinosphere	85
Chapter 4	
On the Outside Looking in: Nagai Kafū,	
Tanizaki Jun'ichirō, <i>Shina Shumi</i> , and the Orientalist Gaze	87
Nagai Kafū's Engagement with China and the Occidental Gaze	89
Tanizaki Jun'ichirō, Literary Sinitic and <i>Shina shumi</i>	98
Conclusions: Tanizaki and the Shrinking Sinosphere	104

Chapter 5

Vestiges of Literary Sinitic and the Shifting

Sinosphere in Wartime and Postwar Japanese Literature 107

The *Kanshi* of Nakajima Atsushi and the

Meaning of the Sinosphere and Literary Sinitic in Wartime Japan 116

Postwar Japanese Writers, the Status of *Kanshibun*, and

the Meaning of the Sinosphere 125

Kanshi and Japanese Identity: The *Kanshi* of Chin Shunshin..... 131

Conclusions: Contesting the Vanishing Sinosphere 139

Epilogue

Contemporary Japanese Writers, Exophonic

Performance, and the Meaning of *Kanshi* 141

The Persistence of Memory: Traces of *Kanshibun*

in Contemporary Japanese Literature 143

Contemporary Writers, Ironical Exophony, and *Kanshi*..... 149

Conclusion: Japanese Writers, *Kanshi* and Exophonic Performance..... 163

Bibliography 165

Index 177